

2016년 2월 11일 오늘의 아침편지

인간성
人間性

진정으로 우수한 인재는
本当に優秀な人材は

인간성도 훌륭한 사람이다.
人間性も、立派な人間だ

재능은 있으나 인간성이 부족하면
才能があっても、人間性が不足すれば

성공이 오래가지 않는다. 훌륭한 인간성을
成功が続かない。立派な人間性を

갖추지 못한 사람은 업무 현장에서 뛰어난
備えてない人は、業務の現場で優れた

기량과 능력을 충분히 발휘하지 못한다.
技量と能力を十分に発揮できない。

- 하야시 나리유키의 《일머리 단련법》 중에서 -
- 林成之の〈勝負脳の鍛え方（邦題）〉より -

* 인간성이 우선입니다.
* 人間性が優先です

아무리 실력이 좋아도, 재능이 많아도
いくら実力がよくても、才能が多くても

인간성이 모자라면 사람을 얻지 못합니다.
人間性が足りなければ、人を得ることができません

'인간성'이란 그의 사람됨을 말합니다.
'人間性'という、彼の人となりを言います

얼마나 오래 갈 사람인가, 끝까지
どれだけ長くいく人なのか、最後まで

믿음을 나눌 수 있는 사람인가,
信頼を分けることができる人なのか

그 사람됨에 달려 있습니다.
その人となりにかかっています

미래가 걸려 있습니다.
未来がかかっています

(2012년 2월13일자 앙코르메일)
(2012年2月13日付アンコールメール)

훌륭하다
[형용사]
立派だ.

20160211.txt

(당당함) 堂堂として美しい.

(씩 좋음) すぐれている; 見事だ; すばらしい; 結構だ.

2016년 2월 12일 보낸 편지입니다.

살아야 할 이유
生きなければならぬ理由

제2차 대전 당시, 유태인 의사
第2次大戦当時、ユダヤ人医師

빅터 프랭클은 아우슈비츠 수용소에 수감되었다.
ヴィクトール・フランクルはアウシュビッツ収容所に収監された

그곳은 지옥보다 더 끔찍한 곳이었다. 발진티푸스에
そこは地獄より、さらにむごいところだった。発疹チフスに

걸리고 만 그는 고열에 시달리며 생사를 넘나들었다.
かかった彼は高熱にさいなまれながら生死を行き来した。

하지만 그는 삶을 포기하지 않았다. 그에게는
しかし、彼は人生を放棄しなかった。彼には

살아야 할 이유가 있었다. 병마를 이겨낸
生きなければならぬ理由があった。病魔に勝った

빅터 프랭클은 아우슈비츠의 수감자들을
ヴィクトール・フランクルはアウシュビッツの収監者たちを

관찰하기 시작했다. 그 결과 가치 있는
観察し始めた。その結果価値ある

목표를 가진 사람이 살아남은
目標を持った人が生き残る

확률이 높다는 사실을
確率が高いという事実を

발견했다.
発見した。

- 호아킴 데 포사다의 《바보 빅터》 중에서 -
- ホアキム・デ・ポサダの〈馬鹿のビクトール〉より -

* 당신의
* あなたの

살아야 할 이유는 무엇입니까?
生きなければならぬ理由はなんですか?

당신께 묻는다면 무어라 답하겠습니까.
あなたに問えば、何と答えますか?

사랑하는 사람 때문에 우리는 살아야 합니다.
愛する人のため、我々は生きなければなりません

선한 목표와 꿈이 있기 때문에 살아야만 합니다.
善なる目標と夢のために生きなければなりません

20160212. txt

고난과 역경이 절망의 끝이 아니라 희망의 시작임을

苦難と逆境が絶望の終わりではなく、希望の始まりであることを

증명하기 위해 더 열심히 살아남아야 합니다.

証明するため、さらに熱心に生き残らなければなりません

살아있는 것이 사랑입니다.

生きていることが愛です

가장 큰 승리입니다.

最大の勝利です

(2012년 2월8일자 앙코르메일)

(2012年2月8日付アンコールメール)

끔찍하다

[형용사]

(놀랍다) 物すごい; ひどい; むご(たらし)い.

(극진함) 懇ろだ; 手厚い; この上ない.

발진 티푸스 (發疹typhus)

[의학] 発疹チフス; 戦争チフス. (=장미진)

넘나들다

[자동사] [타동사] (頻繁に) 出入りする; 行き来する.

관찰 (觀察)

[명사]

觀察.

[역사] 観찰사(使).

2016년 2월 13일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이선화님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、イ・ソナさまから、送っていただいた朝の手紙です。

기억하는 삶
記憶する人生

기억되지 못한 것은
記憶できないことは

일어나도 일어나지 않은 것과 다를 바 없다.
起きても起きてないことと変わりがない

인생 후반으로 갈수록 사물이나 장소에 대한 기억이
人生の後半に行くほど、事物や、場所に対する記憶が

삶을 추동시키는 커다란 힘임을 알게 된다. 인생이
人生を推進させる大きな力あることをわかるようになった。人生が

깊어질 수 있는 것은 기억이 있기 때문이다.
深くできることは、記憶があるからだ

삶을 좀 더 풍요롭게 하고자 한다면
人生をより豊かにしたいなら

부지런히 기억하는 수밖에 없다.
こまめに記憶するしかない

- 신순옥, 최서해, 최인해의 《아빠의 서재》 중에서 -
- シン・スノク、チェ・ソヘ、チェ・イネの〈父の書齋〉より -

* 생각해 보니 매일매일 일어나는
* 考えてみれば毎日に起きる

수많은 일 중, 나의 기억에 남은 이야기가
沢山の事の中で、記憶に残る話が

그다지 많지 않다는 사실에 문득 서글퍼집니다.
それほど多くない事実、ふと悲しくなります。

깊이있고 풍성한 삶은 기억으로 만들어지는 만큼
深さがあって、豊かな人生は記憶で作るように

나의 삶, 나의 경험들을 부지런히 잘 기억해
私の人生、私の経験をこまめに記憶して

이야기들을 만들어내야겠습니다.
話を作りださなければなりません。

부지런히
[부사] 手まめに; つとめて; いそしんで.

20160213. txt

서재 (書齋)

[명사] 書齋.

문득

[부사] ある考えが突然に浮かぶさま: ふいと; ふと; はっと; つ...

서글프다

[형용사] 物悲しい; うら悲しい; 切ない; やるせない; 物哀(...)

2016년 2월 15일 오늘의 아침편지

당신을 위한 기도
あなたのための祈り

오늘도 하나님께 기도했어.
今日は神様に祈った

당신 사랑하니까, 당신이 겪고 있는
あなたを愛しているから、あなたが経験している

그 모든 고통 다 내게 달라고...
そのすべての苦痛を私にくれと...

내가 살면서 누려야 할 모든 행복
私が生きながら、享受するすべての幸せ

다 가져다 당신 주고
すべてあなたに与え

대신 당신의 그 모든 불행 이제 다 내게 달라고...
代わりにあなたの全ての不幸、これから私にくれと...

- 최정재의 시집 《당신, 사랑해도 되나요》에 실린 시
- チェ・ジョンジェの詩集〈あなた、愛してもいいですか〉に掲載された詩

<왜 당신만 생각하면...> 중에서 -
<何故あなただけ考えると...>より -

* 왜 이토록 간절한 기도가 나올까요.
* なぜこれほど、切実に祈るのでしょうか?

답은 간단합니다. 깊이 사랑하기 때문입니다.
答えは簡単です。深く愛しているからです。

자기보다 상대방을 더 사랑하기 때문에, 그 사람의
自分より相手方を、愛しているから、その人の

불행조차 내가 지게 해달라는 뜨거운 눈물의 기도가
不幸さえ、私に与えてほしいという熱い涙の祈りが

가능합니다. 진심으로 깊이 사랑하는 사람만이
可能です。本当に深く愛する人にだけ

그를 위해 진정한 기도를 할 수 있습니다.
彼のために、本当の祈りができます

(2008년 9월9일자 앙코르메일)
(2008年9月9日付アンコールメール)

누리다1
[타동사] (富貴·長寿などを)うける; 享受する.

2016년 2월 16일 오늘의 아침편지

북극성에 핀 한송이 꽃
北極星に咲いた一輪の花

수없이 많은 별들 중 어딘가에는
数多くの星の中で、どこかに

분명 한 송이 꽃이 피어 있을 것이다.
明らかに一輪の花が咲いているのだ

그 꽃을 사랑하는 사람은 별을 올려다보는
その花を愛する人は、星を眺める

것만으로도 충분히 행복해질 수 있다. 그는
ことだけでも、十分に幸せになれる。彼は

자기 자신에게 이렇게 말할 것이다.
自分自身にこういだろう

“나의 꽃이 저기 위에서 나를
“私の花が、自分上から私を

내려다보고 있겠지.”
眺めているだろう”

- 생텍쥐페리의 《어린 왕자》 중에서 -
- サン=テグジュペリの〈星の王子さま (邦題)〉より -

* 하늘의 별을 뺏다고 말하지요?
* 空の星を取ったといえますか?

내가 만난 사람이 그 하늘의 별입니다.
私があつた人が、その空の星です

내가 낳은 아이, 내가 사랑하는 사람이
私が生んだ子供、私が愛する人が

그 별에 핀 한송이 꽃입니다. 바라보기만
その星に咲いた一輪の花です。眺めても

해도 좋은데 이렇게 만지고, 함께 밥 먹고,
いいが、このように触って、共にご飯を食べて

노래할 수 있으니 얼마나 좋습니까.
歌うことができるから、どれだけよいか

북극성에 핀 한송이 꽃, 그 귀한
北極星に咲いた一輪の花、その尊い

존재가 내 곁에 있습니다.
存在が私のそばにいます

북극성
[명사][천문] 北極星; 子の星[방언]; 北辰(*한문투...

올려다보다

[타동사]

仰ぎ見る.

下から上を見る; 見上げる.

尊敬する.

내려다보다

[타동사]

(上から下を)見下ろす.

(人を)見下す; 見下げる. (⇔올려다보다)

따다1

[타동사]

取る.

(붙은 것을) 摘む; 摘み取る; (비틀어서) もぐ.

(돈을) (賭け事で) 金を取る.

2016년 2월 17일 오늘의 아침편지

낡은 생각에서 나오라
古い考えから出なさい

버리고 떠난다는 것은
捨てて、旅立つことは

자기가 살던 집을 훌쩍 나오라는 소리가 아니다.
自分が生きた家を、ふらっと出なさいという声ではない

낡은 생각에서, 낡은 생활 습관에서 떨치고
古い考えから、古い生活習慣から振り切って

나오라는 것이다. 그렇지 않고 눌러앉아서
出るということだ。そうではなく居座って

세상 흐름대로 따르다 보면
世の中の流れのまま従えば

자기 빛깔도 없어지고
自分の色もなくなって

자기 삶도 없어진다.
自分の人生もなくなる

- 법정의 《산에는 꽃이 피네》 중에서 -
- 法頂の山に花が咲いてるね>より -

* 버리고 떠난다는 것,
* 捨てて、旅立つこと

'설거지' 를 하는 것과도 통합니다.
'片付け' をすることと通じます

그릇에 묻은 찌꺼기를 말끔히 씻어내야
器についたかすをきれいに洗って

깨끗한 새 음식을 다시 담을 수 있습니다.
きれいな新しい飲食をもう一度盛ることができます

식사 때마다 설거지를 하는 것처럼 시시때때로
食事のたびに、片付けをするように時々

낡은 생각, 낡은 습관을 툭툭 털어내야
古い考え、古い習慣をポンポンと解消して

다시 새롭게 시작할 수 있습니다.
もう一度新しく始めることができます

놓쳤던 나의 삶, 나의 빛깔을
逃した私の人生。私の色を

다시 찾을 수 있습니다.
もう一度探すことができます。

낯다

[형용사]

古い.

(오래되다) 古くさい; 古びる; 古ぼける.

(구식) 旧式だ; 時代後れだ; 古くさい.

흔쩍2

[부사] ためらわず 凛然と立ち去るさま: ふらり(と); ふらっと; ぶ...

떨치다2

[타동사] 振り落とす; 振り切る; 振るい落とす; 振り放す.

눌러앉다

[자동사] (その場)に引き続き留まる; 居座る.

설거지

[명사] (食後の) 後片付け; 皿洗い; 食器洗(あ...

찌꺼기

[명사]

かす.

(가라앉은) 沈んだおり.

(남은) 残り物; 残りかす; つまらないもの; くず; よりくず; 残...

말끔히

[부사] きれいに; さっぱりと; すっきり; すっかり.

놓치다

[타동사]

(기회·범인·손님 따위를) 逃がす; 逃す; 逸する.

(버스 따위를) 乗りそこなう; 乗り外す; 乗り遅れる.

(보는 것을) 見失う; 見逃す; 見過ごす[노인어].

2016년 2월 18일 오늘의 아침편지

우리 인연
我々の因縁

우리 인연이 닿지 않았으면 어찌할 뻔했을까요?
我々の因縁が届かなかっただうするところだったのでしょか?

그대의 그 깊은 시름과 많은 상처들,
あなたのその深い悩みと多くの傷を

누가 헤아려 주고 어루만졌을까요?
誰が、くみ取ってくれて、撫でてくれるでしょか?

내가 아닌 다른 누군가가 그대를
私ではないほかの誰かがあなたを

감싸 안을 수 있었을까요?
包んで抱くことができたでしょか?

- 김현의 《고맙다 사랑, 그림다 그대》중에서 -
- キム・ヒョンの〈ありがとう愛、懐かしいあなた〉より -

* '우리 인연' 을 생각해 봅니다.
* '我々の因縁' を考えてみます

그대를 만남으로 모든 것이 변했습니다.
あなたとの出会いで、すべてのことが変わりました

그대를 어루만짐으로 내가 치유되었습니다.
あなたをなでることが、私の治癒になりました。

어둠에서 빛으로 나올 수 있었습니다.
暗闇から光へ出ることができました

사랑을 알 수 있게 되었습니다.
愛を知ることができるようになりました

사랑하는 그대가 있음으로
愛するあなたの存在で

오늘의 내가 있습니다.
今日も私がいます。

닿다
[자동사]
a(접하다) 触れる; 接する; 触る; (手足·頭などが)...
(형편이) (都合が)つく.
(도착하다) (目的地に)着く; 届く; 至る.
시름
[명사]心配; 憂い; 憂さ; 悩み.
헤아리다
[타동사]
数える; 計算する.
推し量る; 計り知る; 察する; くみ取る.

20160218.txt

감싸다

[타동사]

包み隠す; おおい隠す; くるむ.

かばう; 庇護する.

2016년 2월 19일 보낸 편지입니다.

'혼자 노는 시간'
'一人で遊ぶ時間'

"글쓰기는 우리가
"文字書きの我々が

할 수 있는 놀라운 일입니다.
出来る驚くべきことだ

글쓰기가 잘될 때는 환상적이지요.
文字書きが、うまくいくときは幻想的です

글쓰기가 잘되지 않을 때도 꽤 괜찮습니다.
文字書きがうまくいかない時も、まあ大丈夫です

시간을 보낼 수 있는 좋은 방법이기도 하지요."
時間を過ごすことができるいい方法でしょう"

- 김진아, 권승혁의 《작가란 무엇인가2》 중에서 -
- キム・ジナ、クオン・スンヒョクの〈作家とは何か2〉より -

* 글쓰기뿐만이 아닙니다.
* 文字書きだけではありません

그림그리기, 음악듣기, 천천히 걷기.
絵を描くこと、音楽鑑賞、ゆっくり歩くこと

시간을 보낼 수 있는 좋은 방법들입니다.
時間を過ごすことができる良い方法です

어떻게 시간을 보내느냐에 따라 그 사람의
どう時間を過ごすかによって、その人の

격과 수준, 그 사람의 삶의 방식을 보여줍니다.
結果、水準その人の人生方式を示します

'혼자 노는 시간'의 격을 높여 보세요.
'一人で遊ぶ時間'の格を高めてください

놀다1

[자동사]

遊ぶ.

(유희·장난하다) 遊戯をする; 戯れる; また,好きなことを...

[타동사]

(演技や芸などを)演ずる.

'유희놀이(ユンノリ)'や賽ころなどの遊戯をする.

환상 (幻想)

[명사] 幻想; ファンタジー; イリュージョン.

꽤

[부사]

(어지간히) かなり; よほど; ずいぶん; だいぶ; よっぽど[속어].

(비교적) わり(あい)に; 比較的; やや.

2016년 2월 20일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 윤정숙님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、ユン・ジョンスクさまから、送っていただいた朝の手紙です。

삶의 조각
人生のかけら

케이크를 먹기 좋게
ケーキを食べるのによいように

세 조각으로 나눈다.
3つに分ける

내 인생도 달콤한 케이크 처럼
私の人生も甘いケーキのように

세 조각으로 나눌 수만 있다면,
3つに分けることができれば

나를 위한 한 조각,
私のために1つ

너를 위한 한 조각,
あなたのために1つ

우리를 위한 한 조각,
我々のために1つ

그렇게 삼등분하고 싶다.
このように3等分したい

그렇게 할 수만 있다면
こうすることができたら

내 인생, 케이크 처럼
私の人生、ケーキのように

달콤할텐데.
甘くなるのに

- 박광수의 《참 서툰 사람들》 중에서 -
- パク・グワンスの<とても下手な人々>より -

* 어차피
* いずれにしても

완벽할 수도 없는 세상입니다.
完璧にできない世の中です

서툰면 서툰대로 그렇게 흘러가는 시간들,
下手なら下手なりに、そう流れる時間

20160220.txt

더러는 내가 남에게, 때로는 남이 나에게 끊임없이
時には私が他人に、時には他人が私に絶えず

주고 받으며 더불어 사는 삶 입니다
やり取りしながらともに生きる人生です

오늘도 아낌없이 삶으로 구워낸
今日も惜しまず、人生で焼いた

조각을 나누고 싶습니다.
かけらを分けたいです

달콤한 내일을 위해...
甘い明日のために...

더러1
[부사]
いづらか.
たまに; 時々; 時折; まれに.